

The Marriage Record of Maciej Domosławski
and Józefa Eleonora Chodkowska - 1855

18.
Bydrewo. Dnia 24 września 1855 roku w godzinie drugiej apołudnia. Władomo sąmym
si w parafii Wszystkich Świątków w parafii Bydrewo lat dwadzieścia jeden słow-
caomphkierajigo Dnia 24 września 1855 roku, we wsi Konarczewo w relikwie i Chrzestona
Rawiedkiego organisty lat trzydziści mającego, tu w Karniewie, parnie płatych
nadwini dwojezym, a warte zostało. Religijnie matieristwo między. Kaucyom
Domosławskim wdowcem, Synem i narciem we wsi Konarczewo Karczewo samie-
sakatym; a dwoym we wsi Konarczewo w relikwie i Chrzestona i Maryanny
i Kalcowich mostionków Domosławskich, lat dwadzieścia osim mają-
cyom - a, Matrona, Józefa Eleonora dwoichmion. Córka onigdyś Jakoba i do-
tąd mijałej Franciszki a Robindlich matierionków Chodkowskich, lat dwadzie-
cia jeden licząca, we wsi Chodkowi Pukle a dwoym - we wsi Bydrewo samie-
mbatę i se. Stęby stęymyż się, Matieristwo to poprzedziły trzy sa-
pocredzie w dmacz dwudziestym pierwszym Chrzestona i drugim w racyia
; dwudziestym osym i Chrzestona i dziewiętym w racyia i siawartym pla-
wastym w racyia; ołubieżnego w parafjach Karniewskiej i Gostynin-
skiej; jako też aawolanie ustne obecnej aktowi matieristwa Matki nowo-
nasłubionej oświadczone było. Zarówno matieristwa nie zostało - Mat-
ionkowie nowi oświadczają i umowy przedlibnej nie zawarli. Akt
ten stawajcyom i świadkom przystany, pica nas w racya drugim, siaw-
licem podpisany, został. Stawajcy nas oboje i świadeli pierwszy pica nie
umija; - W tym samym akcie matieristwa bawilna, Robosza Sarafii Karniewo-
J. Nowakowski Juracler 185. J. Parthongli.

Parafia pw. Wszystkich Świętych (Karniewo, Prasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
"Akta zgonów 1851-1889 [Records of Deaths 1851-1889]," page 127, entry 18, Maciej Domosławski and Józefa
Eleonora Chodkowska, 24 Sep 1855; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1905; FHL INTL microfilm 1,808,499.

The Marriage Record of Maciej Domosławski and Józefa Eleonora Chodkowska - 1855

*Byszewo. Działo się we Wsi Karniewie dnia / dwunastego / dwudziestego czwartego Września Ty-
18. siąc Ośmset pięćdziesiątego piątego roku o godzinie drugiej z południa. Wiadomo czynimy
że w przytomności świadków Adama Łyszkowskiego lat dwadzieścia jeden skon-
czonych liczącego Dziedzica własnej Części, we wsi Konarzewo Wielkie i Szczepana
Zawadzkiego organisty lat trzydzieści mającego, tu w Karniewie zamieszkałych
na dniu dzisiejszym zawarte zostało Religijnie małżeństwo między Maciejem
Domosławskim Wdowcem, Szynkarzem we Wsi Konarzewo Marcisze zamie-
szkałym, zrodzonym we Wsi Krubinie z niegdys Piotra i żyjącej Maryanny
z Kąkowskich małżonków Domosławskich lat dwadzieścia ośm mają-
cym – a Panną Józefa Eleonorą dwóch imion, Córką niegdys Jakóba i do-
tąd żyjącej Franciszki z Bobińskich małżonków Chodkowskich lat dwadzie-
ścia jeden liczącą we Wsi Mossaki Rukle zrodzoną – we wsi Byszewia zamie-
szkałą i ze służby utrzymującą się Małżeństwo to poprzedziły trzy za-
powiedzie w dniach / dwudziestym pierwszym Sierpnia / drugim Września
/ dwudziestym osmym Sierpnia / dziewiątym Września i / czwartym / sze-
snastym Września roku bieżącego w parafijach Karniewskiej i Gołymiń-
skiej jako też zezwolenie ustne obecnej aktowi małżeństwa Matki nowo-
zaslubionej oświadczone było Tamowanie małżeństwa nie zaszło – Mał-
żonkowie nowi oświadczają iż umowy przedślubnej nie zawarli. Akt
ten stawającym i świadkom przeczytany, przez nas wraz z drugim Swiad-
kiem podpisany został, stawający zaś oboje i świadek pierwszy pisać nie-
umieją. – Utrzymujący Akta metryczno Cywilna Proboszcza Parafii Karniewo.
[signed] S Zawadzki Swiadek [signed] Ks. Ig. Bartkowski*

*Parafia pw. Wszystkich Świętych (Karniewo, Prasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
“Akta zgonów 1851-1889 [Records of Deaths 1851-1889],” page 127, entry 18, Maciej Domosławski and Józefa
Eleonora Chodkowska, 24 Sep 1855; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1905; FHL INTL microfilm 1,808,499.*

The Marriage Record of Maciej Domosławski and Józefa Eleonora Chodkowska - 1855

*Byszewo. This happened in the village of Karniewo on the twelfth / twenty-fourth day of
18. September in the year one-thousand eight-hundred fifty-five at the hour of two in the
afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Adam Łyszkowski,
twenty-one years of age, owner of his own parts in the village of Konarszewo, and
Szczepan Zawadzki, organist, thirty years of age, residing here in Karniewo, on this day
a religious marriage was contracted between the widower Maciej Domosławski, twenty-
eight years of age, owner of a tavern, residing in the village of Konarszewo Marcisze, born
in the village of Krubino of the married couple, the deceased Piotr Domosławski and the
living Marianna née Kąkowska, and the young woman Józefa Eleonora, two names,
twenty-one years of age, daughter of the married couple the deceased Jakub Chodkowski
and the still living Franciszka née Bobińska, born in the village of Mosaki Rukle,
residing in the village of Byszewo, making a living as a servant. This wedding was
preceded by three readings of the banns on the twenty-first day of August / second day of
September, twenty-eighth day of August / ninth day of September, and the fourth day /
sixteenth day of September in this same year in the parishes of Karniewo and Gołymin, as
well as by the oral consent of the bride's mother who was present for the marriage record.
No impediment to the marriage arose. The newlyweds stated that they had made no
prenuptial agreement between them. This document was read aloud to the declarants and
witnesses and was signed by Us together with the second witness; both declarants and
the first witness do not know how to write. – Maintaining the Civil Registers, the Pastor
of the Parish of Karniewo
[signed] Szczepan Zawadzki, witness [signed] The Reverend Ig[nacy] Bartkowski*

*Parafia pw. Wszystkich Świętych (Karniewo, Prasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
"Akta zgonów 1851-1889 [Records of Deaths 1851-1889]," page 127, entry 18, Maciej Domosławski and Józefa
Eleonora Chodkowska, 24 Sep 1855; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1905; FHL INTL microfilm 1,808,499.*